

Liever economenengels dan economen Engels

Vrijwel elke week leg ik of een van mijn collega's aan een econoom het verschil tussen fiscaal beleid en begrotingsbeleid uit. De reden is niet dat de econoom in kwestie niet begrijpt dat de overheid naast belastingen heffen ook uitgaven heeft, maar dat men gewend is om het Engelse begrip fiscal policy te hanteren en dat dan onbedoeld vertaalt met *fiscaal* beleid in plaats van met begrotingsbeleid.

Fiscaal beleid als er *begrotingsbeleid* bedoeld wordt, is zeker niet het enige anglicisme waar het economennederlands mee kampt. In presentatie over 'publiceren in ESB' die ik met enige regelmaat geef, staat een top tien met fout economennederlands. Uiteraard raakt het Nederlands 'besmet' door het Engels, in een zo internationaal georiënteerde discipline als de economische. En soms is dat ook niet zo erg: voor veel vakbegrippen bestaan er geen goede alternatieven, en leenwoorden verrijken bovendien de taal.

Economennederlands is echter problematisch als dit de lezer op het verkeerde been kan zetten ('Fiscaal beleid? De analyse gaat toch over overheidsuitgaven?'). Ook als uit de context op te maken valt wat er wel bedoeld wordt, leidt de mogelijke verwarring af van de hoofdboodschap van het artikel.

In het ergste geval leidt het ertoe dat de lezer afhaakt. Voor veel economen zal de inhoud van het artikel dat ze voor *ESB* schrijven op plek een, twee of drie staan, en is de precieze formulering minder belangrijk. Voor de lezer daarentegen staat de formulering wel degelijk in de top drie, zeker als het stuk interessant is om te lezen maar niet per se noodzakelijk is.

Om u als auteur te helpen, hebben de tekstcorrectoren van *ESB*, Rolandt Tweehuysen en Joost den Haan, een overzicht gemaakt van veelvoorkomende anglicismen en interferentie in het economennederlands, dus Engelse invloed die in het Nederlands vermeden moet worden. Bij het samenstellen van die lijst hebben zij dankbaar gebruikgemaakt van suggesties van Hans Stegeman, Fieke van der Lecq, Wim Boonstra en Frank den Butter. De lijst is te raadplegen op www.esb.nu/fautengels. Doe er uw voordeel mee!

Illustratie

De zin *Echter in dit onderzoek, adresseren we de drijvers van robuustheid voor mkb bedrijven* is op zes manieren fout.

In het Engels kan een zin met *however* beginnen, maar een Nederlandse zin kan op die manier niet met *echter* beginnen. Dit woordje moet *in* de zin staan, of er geheel *buiten*, maar dan van de zin gescheiden door een komma. Dus zet een komma achter *echter*, of beter nog, zet *echter* achter het onderwerp *we*. Of begin de zin met *maar*.

In het Engels staat vaak een **komma na een eerste zinsdeel** – vaak is dat een lang onderwerp. In het Nederlands is een komma achter de bepaling *in dit onderzoek* echter misplaatst.

Adresseren betekent primair een adres op een envelop schrijven. Alle andere betekenissen zijn Engels. Dus kies voor (bijvoorbeeld) *aanpakken*, *behandelen* of *het hoofd bieden aan*.

Een *drijver* is een ding dat niet kan zinken. Het Engelse *driver* is een *chauffeur*, *prikkel* of *stimulus* (alleen in specifieke uitdrukkingen kunnen *drijven* en *drijver* gebruikt worden, zoals *een veedrijver = iemand die vee drijft*).

Het Engelse *robust* is wel *robuust* in de statistiek, maar anders: *aanzienlijk*, *ferm*, *krachtig*, *solide*, *betrouwbaar*, *sterk*, *stevig*, *uitstekend*.

Een samengesteld woord bestaat uit een samenvoeging van twee andere woorden: *keukenstoel* is zo'n samengesteld woord. We schrijven dat *zonder spatie* aan elkaar. Als een woord is samengesteld met een afkorting, komt er een koppelstreepje tussen: *mkb-bedrijf*, en niet *mkb bedrijf*. Zulke foute spaties (die in het Engels wel correct zijn) noemen we de **Engelse ziekte**, hiermee aangevend dat het welhaast een epidemie in Nederland is geworden.

Hoe moet het dan wel? *Maar in dit onderzoek behandelen we de factoren die mkb-bedrijven stabiel maken*.

JASPER LUKKEZEN

Hoofdredacteur ESB

Colofon

Economisch Statistische Berichten (ESB) signaleert nieuwe ontwikkelingen in de economische wetenschap. Daarnaast worden in ESB economische inzichten toegepast om beleidsrelevante aanbevelingen te doen voor de overheid, maatschappelijke instellingen en bedrijven. Ook analyseert ESB de belangrijkste ontwikkelingen in de Nederlandse economie. Artikelen in ESB verschijnen op persoonlijke titel.

Redactie

Jasper Lukkezen (hoofdredacteur), Robert Kleinknecht, Yrla van de Ven, Paul van Kempen en Elisa de Weerd

Redactiemedewerkers: Leonie Ernst en Tijmen Stuart
Tekstredactie: De Twee Hanen v.o.f.
Vormgeving: Jacques van Schie
Uitgever: Mariska van der Westen

Commissie van redactie

H.G. van Dissel (voorzitter), P.H.B.F. Franses, E. de Jong, H.J. de Jong, A. van Witteloostuijn, A.C. Meijdam, H.P. Møllgaard en J. Plantenga

Rechten

ESB is een uitgave van FD Mediagroep. De Koninklijke Vereniging voor de Staatshuishoudkunde is houder van de merknaam ESB. Afbeeldingen: iStock / Lekkyjustdoit, Redlinevector, ridvan.celik, Rimbazino, Lorado,

StockstudioX, shapecharge, YvanDube, LIVINUS, franswillemblok, AlenaPaulus, stevecoleimages, RuudMorijn, ThinhAit, Hollandse Hoogte / Jan Boeve, Strip Van Zanten: Roger Klaassen.

Publiceren

Aanwijzingen voor het aanleveren van kopij vindt u op www.esb.nu/service/publiceren.

Abonneren

U kunt een abonnement online afsluiten op www.esb.nu/service/abonneren.

Adverteren

Neem contact op met Jeannette van Zeijst, 020 592 86 35, jeannette.van.zeijst@fdmediagroep.nl.

Contact

Telefoon redactie: 020 592 87 77
Email redactie: redactie@esb.nu
Telefoon klantenservice: 0800 333 33 34
Email klantenservice: klantenservice@esb.nu
Postadres: Postbus 216, 1000 AE Amsterdam
Bezoekadres: Prins Bernhardplein 173, 1097 BL Amsterdam
Webadres: www.esb.nu
ISSN: 0013-0583

Verschijningsdata ESB:

11 jun., 9 jul., 6 aug., 10 sep., 8 okt., 12 nov. en 17 dec.



FD MEDIAGROEP